

第五章 仮釈放

Título 5. De la libertad provisional (o condicional)

(仮釈放)

第二十八条 懲役又は禁錮に処せられた者に改悛の状があるときは、有期刑についてはその刑期の三分の一を、無期刑については十年を経過した後、行政官庁の処分によって仮に釈放することができる。

Artículo 28. (*Libertad provisional*)

Quando el reo castigado con una pena de reclusión con trabajo obligatorio o con la de prisión muestre arrepentimiento sincero, podrá obtener la libertad provisional por disposición administrativa de una agencia gubernamental después de transcurrido un tercio de la duración de la pena dictada en cuanto a la pena de reclusión o prisión de duración definida, o después de transcurridos diez años en cuanto a la pena de reclusión o prisión perpetua.

(仮釈放の取消し) 第二十九条 次に掲げる場合においては、仮釈放の処分を取り消すことができる。

Artículo 29. (*Revocación de la libertad provisional*)

1. La disposición administrativa correspondiente a la libertad provisional podrá revocarse en los casos siguientes:

一 仮釈放中に更に罪を犯し、罰金以上の刑に処せられたとき。

(i) Cuando (el reo) cometa otro delito durante la libertad provisional y se le imponga una pena de multa o más grave.

二 仮釈放前に犯した他の罪について罰金以上の刑に処せられたとき。

(ii) Cuando se le imponga una pena de multa o más grave por otro delito cometido antes de concedérsele la libertad provisional.

三 仮釈放前に他の罪について罰金以上の刑に処せられた者に対し、その刑の執行をすべきとき。

(iii) Cuando, contra el castigado con una pena de multa o más grave por otro delito antes de concederse la libertad condicional, esa pena deba ser ejecutada.

四 仮釈放中に遵守すべき事項を遵守しなかったとき。

(iv) Cuando el reo no haya cumplido durante la libertad provisional alguna o algunas de las condiciones a cumplir.

2 刑の一部の執行猶予の言渡しを受け、その刑について仮釈放の処分を受けた場合において、当該仮釈放中に当該執行猶予の言渡しを取り消されたときは、その処分は、効力を失う。

2. En el caso de que un reo haya tenido dictada la suspensión de la ejecución de una parte de la pena y también haya tenido concedida la disposición administrativa (de una agencia gubernamental) correspondiente a la libertad provisional sobre esa pena, cuando se le revoque dicha suspensión de la ejecución durante dicha libertad provisional, esa disposición quedará sin efecto.

3 仮釈放の処分を取り消したとき、又は前項の規定により仮釈放の処分が効力を失ったときは、釈放中の日数は、刑期に算入しない。

2. Cuando se le haya revocado la disposición administrativa correspondiente a la libertad provisional, o esta haya quedado sin efecto de conformidad con lo dispuesto en el apartado anterior, el número de días transcurridos durante la libertad provisional no se incluirá en la duración de reclusión (o prisión).

(仮出場)

第三十条 拘留に処せられた者は、情状により、いつでも、行政官庁の処分によって仮に出場を許すことができる。

Artículo 30. (Salida provisional)

1. Al condenado a una pena de reclusión menor se le permitirá salir provisionalmente mediante disposición administrativa de una agencia gubernamental en cualquier momento cuando las circunstancias que rodean el delito así lo justifiquen.

2 罰金又は科料を完納することができないため留置された者も、前項と同様とする。

2. Lo dispuesto en el apartado anterior será de aplicación al internado (en una casa de trabajo) por falta de pago de multa o multa leve.